

ОТЗЫВ

на диссертацию Круглова Владислава Владиславовича на тему «Терминология древнекитайского трактата Сицы чжуань («Повествование привязанных слов») и ее проекция на фразеологию современного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (китайский язык)

Диссертация Владислава Владиславовича Круглова посвящена экспликации терминологического аппарата древнекитайского трактата «Сицы чжуань» и определения основных векторов синтаксической деформации фразеологических оборотов *чэньюй* традиции «И цзин» в современном политическом дискурсе КНР. Можно вполне согласиться с утверждением автора о том, что актуальность диссертационного исследования определяется назревшей необходимостью более полного и всестороннего осмысления современного политического дискурса китайского языка, в том числе и посредством лингвистических характеристик терминологического аппарата древнекитайских трактатов. Действительно, сегодня прослеживается нарастающий интерес к изучению различных аспектов функционирования восточных обществ, их культуры, языка. И в этом смысле рассматриваемая диссертация представляется актуальной еще и потому, что каждое новое обращение к древним текстам приближает нас к более полному пониманию основ китайской духовной культуры и, как показывает опыт диссертации, современного политического дискурса, который во многом опирается на философско-политические концепции древности. В самой КНР в последние десятилетия изучение древних текстов выходит на новый уровень. Всесторонний и глубокий их анализ с применением современных методов исследования становится приоритетной задачей сегодняшних авторов. Все это делается для того, чтобы лучше понять значимость и актуальную ценность древних памятников.

Трактат «Сицы чжуань», на основе которого построена диссертационная работа, принадлежит к числу важнейших текстов духовного наследия Китая. Отечественные и зарубежные исследователи многократно обращались к изучению именно этого комментария к «И цзин». Однако автору диссертации удалось найти свой оригинальный подход к изучению памятника и, следуя в целом в русле сложившейся традиции исследования ицзинистики, В.В. Круглов предложил собственную оригинальную

методологию экспликации терминологического аппарата трактата посредством анализа структуры текста и его синтаксических особенностей.

Новизна диссертации состоит в том, что с помощью лингвистического анализа фразеологических оборотов традиции «И цзин», содержащихся в программных речах Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина впервые установлена лингвокультурологическая связь между древнекитайскими трактатами и современным политическим дискурсом КНР.

Положения, выносимые на защиту, в целом не вызывают сомнений.

Решаемые в диссертационной работе задачи призваны, на наш взгляд, способствовать дальнейшему совершенствованию методологии работы с классическими китайскими текстами; совершенствованию парадигмы перевода на русский язык китайских фразеологизмов, используемых в современном политическом дискурсе КНР; лучшему пониманию ключевых философско-мировоззренческих констант, лежащих в основе китайской духовной культуры и востребованных сегодня в политическом дискурсе, в том числе в политических выступлениях современного руководства КНР. Положения и выводы, содержащиеся в диссертации, еще раз подчеркивают, что путь к познанию современности лежит через обращение к древности.

К числу несомненных достижений автора следует отнести и тот факт, что в процессе работы над диссертацией Владиславом Владиславовичем Кругловым был выполнен полный перевод трактата «Си цы чжуань» на русский язык. Особую ценность имеют содержащиеся в работе переводческие комментарии автора, сделанные к официальным переводам, а также исправленные варианты официальных переводов фрагментов политических выступлений руководителей КНР, направленные на адекватную передачу смысла фразеологических оборотов традиции «И цзин».

При всех очевидных достоинствах диссертационного исследования В.В. Круглова, можно сделать ряд замечаний.

Несколько несбалансированной видится структура диссертационной работы: вторая глава по объему в несколько раз больше, чем первая. Такое решение автора, нарушающее, на наш взгляд, стройность структуры диссертации, выглядит безосновательным.

Представляется, что подобного рода исследование, построенное на анализе памятника духовной культуры, должно начинаться с характеристики самого текста – времени составления, авторства, структуры, содержания. На наш взгляд, это необходимо для того, чтобы, осознавая место памятника в духовной культуре, его значимость, лучше понимать истинные причины обращения современных политических руководителей именно к этому тексту.

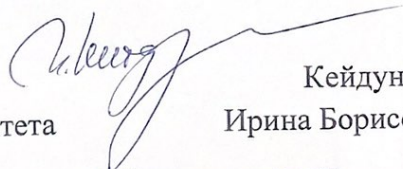
Лишь несколько строк самого общего характера имеются на этот счет во введении к диссертационной работе.

В 1 главе исследования автор диссертации большое внимание уделяет терминологической оппозиционности как основному свойству классического китайского текста, приводит большую таблицу оппозиционных терминов из фрагмента «Си цы чжуань». Но при этом в качестве примера лингвокультурологическому анализу подвергается лишь одна оппозиционная пара – 天 *тянь* ‘небо’ 地 *ди* ‘земля’, хотя безусловный интерес вызывают другие термины, реже разбираемые в работах исследователей.

Однако высказанные замечания ни в коей мере не снижают значимость проделанной автором работы и общую положительную оценку диссертации, которая является завершенным самостоятельным научным исследованием.

Считаю, что представленная к защите диссертационная работа Круглова Владислава Владиславовича «Терминология древнекитайского трактата Сици чжуань («Повествование привязанных слов») и ее проекция на фразеологию современного политического дискурса», несомненно, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, ее автор – присуждения искомой ученой степени.

Доктор философских наук,
профессор кафедры китаеведения
Дальневосточного федерального университета



Кейдун
Ирина Борисовна

06.04.2022

